

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthums Luxemburg.

Jouidi, 21 juillet 1904.

N^o 49.

Donnerstag, 21. Juli 1904.

Loi du 25 mai 1904, accordant la naturalisation à M. Henri Hæser, cultivateur à Savelborn.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 13 mai 1904 et celle du Conseil d'Etat du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Henri Hæser, cultivateur, demeurant à Savelborn, né à Wiersdorf (cercle de Bitbourg, Prusse-Rhénane) le 1^{er} novembre 1876.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 mai 1904.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Gesetz vom 25. Mai 1904, wodurch dem Hrn. Heinrich Hæser, Ackerer zu Savelborn, die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 13. Mai 1904 und derjenigen des Staatsrathes vom 20. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Heinrich Hæser, Ackerer zu Savelborn, geboren zu Wiersdorf (Kreis Bitburg, Rheinpreußen) am 1. November 1876, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 25. Mai 1904.

Für den Großherzog :
Deffen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 26 juin 1904 par M. Henri *Hæser*, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Medernach et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 20 juillet 1904.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Loi du 25 mai 1904, accordant la naturalisation à M. Pierre Fandel, cultivateur et maçon à Bettel.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 13 mai 1904 et celle du Conseil d'État du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Pierre *Fandel*, cultivateur et maçon, demeurant à Bettel (Fouhren), né à Bettingen cercle de Bitbourg (Prusse Rhénane), le 6 mai 1863.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 mai 1904.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Heinrich *Hoëser* verliehene Naturalisation ist von diesem am 26. Juni 1904 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Medernach aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 20. Juli 1901.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Gesetz vom 25. Mai 1904, wodurch dem Hrn. Peter Fandel, Ackerer und Maurer zu Bettel, die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 13. Mai 1904 und derjenigen des Staatsrathes vom 20. desl. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Peter *Fandel*, Ackerer und Maurer, wohnhaft zu Bettel (Fouhren), geboren zu Bettingen (Kreis Bitburg, Rheinpreußen) am 6. Mai 1863, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 25. Mai 1904.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 11 juin 1904 par M. Pierre Fandel, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Fouchren et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 20 juillet 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Arrêté du 19 juillet 1904, portant interdiction de la pêche dans les cours d'eau à truites, à l'exception des deux Ernz.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu les lois sur la pêche du 7 décembre 1881 et du 6 avril 1872 ;

Attendu que la sécheresse persistante de la saison et la baisse d'eau qui s'en est suivie exigent de prendre des mesures pour prévenir le dépeuplement des cours d'eau qu'affecte la truite ;

Sur la proposition de M. l'inspecteur des eaux et forêts ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La pêche est interdite, jusqu'à disposition ultérieure, dans tous les cours d'eau affectés par la truite, à l'exception des deux Ernz.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et affiché, en outre, dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 juillet 1904.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date du 16 juillet 1904 ont été nommés bourgmestres des communes ci-après désignées :

Datum der Annahme

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Fandel verliehene Naturalisation ist von diesem am 11. Juni 1904 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Fouchren aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 20. Juli 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Beschluß vom 19. Juli 1904, wodurch die Fischerei in den von der Forelle gesuchten Wasserläufen, mit Ausnahme der weißen und schwarzen Ernz, unterjagt wird

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht der Gesetze über die Fischerei vom 7. Dezember 1881 und 6. April 1872 ;

In Anbetracht, daß das durch die andauernde Trockenheit der warmen Jahreszeit veranlaßte Sinken des Wassers besondere Maßnahmen erfordert, um der Abnahme des Fischbestandes in den von der Forelle gesuchten Wasserläufen vorzubeugen ;

Auf den Antrag des Hrn. Inspectors der Gewässer und Forsten ;

Beschließt :

Art. 1. Die Fischerei ist bis zu anderweitiger Verfügung in allen von der Forelle gesuchten Wasserläufen, mit Ausnahme der weißen und schwarzen Ernz, unterjagt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht und überdies in allen Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden.

Luxemburg, den 19. Juli 1904.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltungen.

Durch Großh. Beschluß vom 16. Juli 1904 sind zu Bürgermeistern nachstehender Gemeinden ernannt worden :

Nommern: M. Pierre *Petry*, cultivateur à Nommern;
 Bœvange (Cl.): M. Michel *Glesener*, cultivateur à Bœvange;
 Winseler: M. André *Weinandy*, cultivateur à Noertrange;
 Biver: M. André *Duchscher*, industriel à Wecker;
 Consdorf: M. François *Hippert*, cultivateur à Consdorf.

Luxembourg, le 19 juillet 1904.

Le Directeur général de l'intérieur,
 H. KIRPACH.

Avis. — Union postale universelle.

Les Colonies britanniques de la *Nouvelle-Galles du Sud*, de *Victoria*, de *Queensland*, de l'*Australie méridionale*, de l'*Australie occidentale* et de la *Tasmanie* ayant depuis la signature de la Convention postale universelle de *Washington* de 15 juin 1897 et du Protocole final y annexé, été réunies en Fédération sous le nom de *Commonwealth of Australia* (États-Unis d'Australie), celle-ci a approuvé et confirmé la dite Convention et le Protocole final par un acte qui a été déposé à Washington le 20 juin 1904.

Luxembourg, le 16 juillet 1904.

Le Ministre d'Etat,
 Président du Gouvernement,
 EYSCHEN.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 26 mai 1904, le conseil communal de Flaxweiler a arrêté un règlement concernant le cimetière de Gostingén. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 19 juillet 1904.

Le Directeur général de l'intérieur,
 H. KIRPACH.

Nommern: Hr. Peter *Petry*, Landwirth zu Nommern;
 Bôgen: Hr. Michel *Glesener*, Landwirth zu Bôgen;
 Winseler: Hr. Andreas *Weinandy*, Landwirth zu Noertringen;
 Biver: Hr. Andreas *Duchscher*, Industrielle zu Wecker;
 Consdorf: Hr. Franz *Hippert*, Landwirth zu Consdorf.

Luxemburg, den 19. Juli 1904.

Der General-Director des Innern,
 H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Weltpostverein.

Die britischen Colonien von Neu-Südwaless, Victoria, Queensland, Süd-Australien, West-Australien und Tasmanien, welche seit der Unterzeichnung des Washingtoner Weltpostvertrages vom 15. Juni 1897 und des Schlussprotokolls zu demselben zu einem Staatenbund unter dem Namen Commonwealth of Australia vereinigt worden sind, haben als solcher den besagten Vertrag nebst Schlussprotokoll durch eine Urkunde genehmigt und bestätigt, die am 20. Juni 1904 in Washington niedergelegt worden ist.

Luxemburg, den 16. Juli 1904.

Der Staatsminister, Präsident
 der Regierung,
 Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 26. Mai 1904 hat der Gemeinberath von Flaxweiler ein Reglement über den Friedhof von Gostingén erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg, den 19. Juli 1904.

Der General-Director des Innern,
 H. Kirpach.